

JETO

LA ARAÑA



Peerani atiribeitani ora jeto, onijayetakerori ora tsinane ashaninka ora okirikayeti aisati otiji kitsarentsi. Osaiki ora ashaninkani otsapijaki nisatani, jeri ojime, okantani okirikayeti, choorani omampetsatani, okempoyayetiro ora otsiboteki.

Yora ojime itarobakatiro irobane, ipankiyeti, kaniri, shinki, ampeji, pitoca, jero pashinipe ibankirepe.

Impoi otimanake ojananekitepe, aisati onjakero ora okiriki, jero otiji kitsarentsi, aisati oyomparitari ashaninkape opimantayetiro ora omampetsatepe okirikayetirira, jero oitsaarepe, ipetiro tibi, jeri yora shima pirijari. choora pashinisatipe ashaninka tee inkitsayeteaji sapokayeitacha, isapokayetantari tee oyoteji ijina okirike aisati otije kitsarentsi.

Antiguamente, cuando la araña era gente, enseñó a la mujer ashaninka a hilar el algodón y tejer la cushma. Vivía una ashaninka en la orilla de una quebrada con su esposo, ella estaba siempre hilando, tenía sus ovillos de hilo guardado en una maleta que la llaman tsibo.

Su esposo trabajaba en la chacra, sembraban yuca, maíz, algodón, pituca, etc.

Cuando ya tuvo sus hijas también les enseñó a hilar, ella hacía trueque con sus ovillos de hilo, cambiaba la cushma con sal o con pescado seco y otras cosas, mientras que otros ashaninkas andaban calatos porque sus mujeres no sabían hilar y tejer cushma.

Impoiiji yora ashaninkara saikatsiri arejiki, ñabakeri ipokake ashaninka kibantayetatsiri, ñabakeri ikitsataro ora kitsarentsi kametsaperoribe, isampiyetabakeri. Jaoka yaakerori, ora ikitsataraira, ikantiri namanantakiro ora ashaninka, iyotatsiri otiji, osaiki anta intatikeronta otishi.

Ikantanake aisati ñarori nokoyi ora kitsarentsi opashikerota notioki, ¿paita okobakotantari ora kitsarentsi? Okobantaro, yora shima teika, yoka timayetatsiri aka, Ari yaata kokamotaite naanakerota shima irosati nantakea noitsaare.

Maaroni yorape ashaninka ipoki ñeero yamayetakero ishintopaye. Okoitea onijantearori otije kitsarentsi, irointi kameetsa ashaninka, onijayetakero, kameetsa.

Iro kantaincha, arejeki nampitsi yaretaja. Yora ashaninka jitachari abireri peayetiriri ashaninkape aisati tsinanepe, yaretaro nampitsipaye, pameneketi aririka ineapake yora ashaninka kajematsiri, ari ipeakeri kentori, irotaketea. akemantari yora kentori ikajemi ora osarentsikipaye.

Yora abireri ipokake itsipatakari icharine ikijiri aka ishempaki, yora icharine iritake amenayetatsiri abotsiki choorarika ashaninka,

Los ashaninka que vivían lejos vieron llegar a un visitante que llegó vestido con una cushma bien bonita; le preguntaron de donde había sacado esa vestimenta y él dijo, “yo la he comprado a una ashaninka que sabe tejer y que vive al otro lado de la selva, dijo”, yo también quisiera una cushma para que tape mi nalga.

¿Qué cosa quiere a cambio de una cushma?, ella cambia una cushma con pescado seco o con cualquier otra cosa, entonces tendrá que ir a pescar para llevarle pescado seco y así tendrá una cushma.

Así, donde ella siempre venían gente de otros lugares, trayendo a sus hijas para que les enseñe a tejer, ella era muy buena, todo enseñaba con cariño.

Pero lejos de ahí venía un ashaninka que se llamaba abireri, el ashaninka que iba convirtiendo a los hombres en animales y también a las mujeres; él llegaba casa por casa. Por ejemplo al ashaninka que lo encontraba gritando lo convertía en cigarra, por eso es que hasta ahora la cigarra siempre está gritando en el verano.

El abireri estaba viniendo juntamente con su nieto al que lo llevaba cargado sobre su hombro, su nieto era el que iba viendo por el camino,

paitarika yantayetiri, kempe yantaitirika ora intsipaki yobabeeta, iri neapairiri yora isari, ari ikantiri ¿charine pamene paita ijitari yonta? yora isari tee irininte iramene, yapitajiri ikantajiri, irosati ikantanake yamenantanakari ikishonake «fuu», irosati ipeantanaka koshiri.

Aitake ikantayetakeriri yora ashaninka ipeayetakeri yorape majo paita peeririka, irosatikea yareetantaka onampikira ora ashaninkara, aitake otimayetake pankotsipaye, aitake aayetake ojimepaye aisati timayetake ojananekitepe,

Oka ashaninkara tijatsiri ikamantayebetaro amayempari koraketake yoka abireri, ipeayetiri ashaninka paitarikake, eirokea iniapempi pitiji.

Tee iyoteji irori jaokarika okanteari iraretea, onampiki.

Yaretantapaakari yora abireri, yora meeka icharine ineapaakero okirikabeeti, ikantitari icharine ¿pamene charine paita antiro ora ashaninkara? paitarika antiri ikantanakeri abireri, tee irameneroji, yapitajiri aisati, irosati ikantantanaka «fuu» opeanakempata jeto, irosati

si es que habían ashaninkas y que estaban haciendo, si es que estaban en la rama de un pacay comiendo pacay le decía a su abuelo, ¡mira abuelo! quien está allá en la rama del árbol pacay, el abuelo no quería ver, pero el nieto insistía hasta que el abuelo cedió y dijo, cuando miraba «fuu» el escupido de la maldición, «que se conviertan en monos y al mismo instante se convertían en monos».

Y así fue convirtiendo el abireri a los ashaninkas, en insectos, en animales. Hasta que el abireri llegó a la casa de la mujer ashaninka, para eso ya era como un caserío, ya sus hijos se habían casado ya tenían sus hijos.

A la ashaninka tejedora le habían avisado que estaba viniendo el abireri convirtiendo a la gente en cualquier cosa y que tenga cuidado, que no la encuentre tejiendo.

Pero no sabía en qué momento iba a llegar.

Y cuando llegó el abireri, su nieto la encontró que estaba hilando, y le dijo a su abuelo “mira abuelo que está haciendo esa ashaninka”, que estará haciendo pues contesta el abireri, sin mirarla a ella pero como su nieto insistía, hasta que lo convenció y dijo «fuu» que se convierta en araña, al mismo instante se con-

opeantanaka jeto maaroni ampejire
oiminkeanakero otsomonteki
irosatika meeke aneantaro ora
jeto otiji, tee otsonkanetea ora
ampejire.

Ari okantari otsonkanaka oka
neantsi oka jeto onijanakerori
ashaninkapeeni, okiriki otiji.

Ari okarati oka neantsi.

Antonio Sánchez Chávez.

Yavirironi, agosto 2002 (Satipoki)

Ikitsayetari ashaninkapeeni.

Roipatotatsiri: Elsa Vílchez
Jiménez.

vertía en araña. Todo su algodón se
lo metió en su barriga por eso hasta
ahora vemos a la araña tejiendo y
nunca se acaba su algodón.

Así termina este cuento de la ara-
ña que enseñó a hilar y tejer las
cushmas a los ashaninkas.

Así termina el cuento.

Antonio Sánchez Chávez.

Yavivironi, agosto 2002 (Satipo)

Cuento Ashaninka

Recopilado por: Elsa Vílchez
Jiménez.

